

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council
Église Unie Plymouth-Trinity United Church
Order of Worship / Ordre du culte

Sunday, November 24, 2019 / Dimanche, 24 novembre, 2019

Prelude

Welcome and greetings / Accueil et salutations

Acknowledging the land

The United Church of Canada acknowledges that its buildings and ministries, from coast to coast to coast, are on traditional territories of Indigenous Peoples.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional territory of the Abenaki and we acknowledge their stewardship of this land through the ages.

Reconnaissance du sol

L'Église Unie du Canada reconnaît que ses édifices et ses ministères dans tout le Canada sont situés sur les terres traditionnelles des peuples autochtones.

Ici, à Plymouth-Trinity, nous sommes sur le territoire ancestral des Abenakis dont ils ont été responsables depuis toujours.

***Call to worship**

***Appel à la prière**

***Gathering Song** MV 145 (refrains, Eng & fr)

*** Cantique**

Draw the circle wide. Draw it wider still
Let this be our song, no one stands alone,
standing side by side, draw the circle wide.

Traçons un grand cercle. Traçons le plus grand.
C'est notre seule chant, nul n'est solitaire,
debout solidaires, traçons un grand cercle.

* les personnes qui le peuvent sont priées de se lever

OT: Old Testament AT: Ancien Testament NT: New / Nouveau Testament

VU: Voices United

MV: More Voices

* the congregation standing, as able

***Opening prayer**

***Prière d'ouverture**

***Opening hymn** **VU 211**
Crown Him with many crowns

***Cantique**

Children's time

L'heure des enfants

Response

Répons

Like a rock, like a rock, God is under our feet.

Like the starry night sky God is over our head.

Like the sun on the horizon God is ever before.

Like the river runs to ocean, our home is in God evermore.

(The children leave for children's church after the response)

(À la fin de ce chant, les enfants partent pour leur culte)

Prayer

Prière

***Hymn** **VU 339 (français)**

***Cantique**

Quand le soleil se lève

Scriptures

Lectures

Jeremiah 23:1-6 (OT 725)

Jérémie 23:1-6 (AT 944)

Psalm 46 (VU p 770) Psaume 46

Colossians 1:11-20 (NT 200)

Colossiens 1:11-20 (NT 265)

Anthem

Hymne

I will lift up my eyes (Psalm 121)

(John Carter)

Gospel reading

Lecture de l'Évangile

Luke 23:33-43 (NT 89)

Luc 23:33-43 (NT 115)

The Word of God for the people of God. **Thanks be to God.**

Parole du Seigneur. **Nous rendons grâces à Dieu.**

Message

Personal reflection / Réflexion personnelle

Hymn **VU 238 (Eng 1, 2; fr 3, 4)**

***Cantique**

O Lord my God

Dieu Tout-Puissant

Minute for / pour mission

Offering

Collecte

Response

(MV 85)

Répons

Take, O take me as I am; summon out what I shall be;
Set your seal upon my heart and live in me.

Oh! Prends moi tel que je suis; Fais-moi vivre que pour toi.
Viens, mets ton sceau sur mon cœur; viens vivre en moi.

Announcements and sharing in the life of the community

Partage des nouvelles dans la vie de la communauté

Prayers of the people followed by the Lord's Prayer

Prière d'intercession suivie du Notre Père

***Hymn**

VU 325

***Cantique**

Christ is made the sure foundation

***Benediction**

***Response**

Amen

***Répons**

Postlude

Announcements / Annonces

Welcome to all who are worshipping here today. On this Reign of Christ Sunday, may the winds of the Spirit fill us with joy and compassion.

Bienvenue à l'Église Unie Plymouth-Trinity! En ce dimanche du Christ Roi, puisse son Esprit de justice et de paix nous inonder.

Des Bibles en français se trouvent à l'arrière.

If you are a visitor, please take a peace candle back to your congregation. You will find the candles on the table at the back of the sanctuary.

Visiteurs et visiteuses, rapportez une bougie de paix à votre communauté de foi. Vous trouverez les bougies sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Stay after the service for our monthly Mission & Service luncheon (by donation), when we will celebrate November and December birthdays and anniversaries.

Restez après le culte pour notre repas avec don pour Mission et Service, soulignant les anniversaires de novembre et décembre.

We thank our volunteers / Merci à nos bénévoles

Reader / Lectures: Andrew Brown

Ushers / Accueil: Andrew Brown & Val Rawlings

Sexton / Bedeau: Robert Stratton

Nos couvertures de bulletin / Today's bulletin covers are sponsored by Vera and Gerry Armstrong.

Bon anniversaire / Happy birthday to Merran Eby (Nov. 25); happy anniversary to Mylène Gilbert-Dumas & Pierre Weber (Nov. 24).

Christmas baking: Janet McBurney is once again taking orders for Christmas puddings. Large pudding \$15, small (syrup can size) \$7. Please contact Janet at janetjammcb@gmail.com or 819-565-9716 by December 13th, delivery December 15th. Proceeds to the UCW.

Puddings de Noël : Janet McBurney prend à nouveau des commandes pour ses puddings de Noël. Grand format 15 \$, petit (comme une boîte de sirop) 7 \$. Veuillez contacter janetjammcb@gmail.com ou 819-565-9716 avant le 13 décembre, pour livraison le 15. L'argent sera versé à l'UCW.

The UCW will be packing Christmas cookie baskets on Sunday, December 1st after church. Anyone wishing to contribute cookies can please leave them in the kitchen on the 1st, clearly marked UCW Christmas baskets.

Les femmes de l'UCW emballeront leurs boîtes de biscuits de Noël après le culte du dimanche, 1^{er} décembre. Laissez vos dons de biscuits dans la cuisine le 1er, clairement indiqué « paniers de Noël UCW ».

Gifts with Vision: the new 2019/20 catalogue is here – to help us celebrate special occasions throughout the year – no wrapping paper necessary! There are gifts of food for people near and far, solar power gifts, gifts for beekeepers, gifts for reconciliation, and more at giftswithvision.ca . There are copies of the new catalog on the tables at the back of the sanctuary and opposite the coffee table. Your \$15 sponsors one session of singing in Liq^wala, the language of the Laich-kwil-tach people of British Columbia, a language in danger of disappearing forever.

Le nouveau catalogue Gifts with Vision est arrivé – pour nous aider à célébrer des occasions spéciales tout au long de l'année - aucun papier d'emballage nécessaire! Voir www.giftswithvision.ca , ou vous trouverez des copies sur la table à l'arrière du sanctuaire et aussi tout proche de la cafetière.

Bulletin covers 2020: Would you like to sponsor one, or more? Inge Lunkenbein (819-346-7750) is collecting donations for the 2020 bulletin covers: \$10 a Sunday in memory of a loved one. Several people can be sponsors on the same Sunday. A sign-up sheet is on the table at the back of the sanctuary.

Souhaitez-vous parrainer une couverture de bulletin? Inge Lunkenbein (819-346-7750) collecte des dons pour l'année 2020: 10 \$ par dimanche en mémoire d'un être cher. Plusieurs personnes peuvent parrainer le même dimanche. Une feuille d'inscription se trouve sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Sunday sextons: We need you! This volunteer position involves opening the church for Sunday services (and locking up after). There is a team taking turns, once a month or so. Please speak to Dave Fowlis or the minister if you can help in this way.

Cela vous intéresse-t-il d'aider bénévolement P-T en tant que bedeau? Il s'agira d'ouvrir l'église pour le culte le dimanche matin et de tout bien refermer après. Vous feriez partie d'une équipe qui se relaye, une fois par mois environ. Parlez à Dave Fowlis ou Samuel V Dansokho si vous pensez pouvoir rendre ce service à votre communauté de foi!

Telling Our Stories: This monthly series runs from September to May. You can share the story of how you came to Plymouth-Trinity – and why you stayed – or anything else!

Please let Inge, Lois, Shanna, Val or Vivienne know if/when you might be available to share your stories.

Raconter nos histoires: Cette série mensuelle a lieu entre les mois de septembre et mai. Vous pouvez nous dire comment vous êtes arrivés à Plymouth-Trinity – et pourquoi vous y êtes restés – ou autre chose.

Contactez Inge, Lois, Shanna, Val ou Vivienne si vous acceptez de partager vos histoires.

Nous avons besoin de vous! Les responsables du culte des enfants du dimanche cherchent au moins un ou une bénévole chaque dimanche pour aider avec les enfants... SVP inscrivez-

vous; la feuille d'inscription est sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Children's church volunteers: We need at least one person every Sunday to help with children's church. Please sign up to help; the sheet is on the table at the back of the sanctuary.

This week / Cette semaine

Thursday, November 28: P-T and Lennoxville United lead services at St. Francis Manor (125 Queen in Lennoxville) at 10:30 a.m. and at Grace Village (1515 Pleasant View) at 1:30 p.m.

Jedi, 28 novembre: Les églises Unies de P-T et Lennoxville dirigent les cultes au Manoir Saint-François (125 Queen à Lennoxville) à 10h30 et à Grace Village (1515 Pleasant View) à 13h30.

Saturday, November 30: Come celebrate Advent with us, here at P-T, from 9 a.m. to noon! There will be crafts, music, storytelling and cookie-making. Light refreshments will be offered. This is a family-friendly event, but children must be supervised. Please RSVP to Shanna.Bernier@gmail.com or 819-674-7532. See you there! Freewill offering to cover the materials. In the run-up to the event, organizers would gladly accept donations of small jars, felt, Christmas tissue paper, pine cones, acorns, ribbons and bells.

Samedi, 30 novembre : Venez célébrer l'Avent avec nous, ici à P-T, de 9 h à midi! Il y aura des bricolages, de la musique, des contes et des biscuits. Des rafraîchissements seront offerts. C'est un événement familial, mais les enfants doivent être surveillés. RSVP à shanna.bernier@gmail.com ou 819-674-7532.

Les organisatrices accepteront volontiers des dons de petits pots, de feutre, de papier de soie de Noël, de pommes de pin, de rubans et de cloches....

Next week

Sunday, December 1, First of Advent / Premier de l'Avent

Lectionary readings / Lectures biblique:

Isaiah 2:1-5 Esaïe; Psalm 122 Psaume; Romans 13:11-14

Romains; Matthew 24:36-44 Matthieu

Worship at 10:30 a.m., with Communion and children's church.

Culte à 10h30, avec St Cène et culte des enfants.

Next week we will share in the Lord's Supper. Please let the minister know of anyone who would like to receive Communion at home or in hospital.

The wooden Benevolent Fund box will be on the table at the back of the sanctuary. Each time we share in Holy Communion we have the opportunity to donate to this fund which is used to purchase food vouchers for the minister to distribute to people in need, including our own members.

La semaine prochaine nous partagerons le repas du Seigneur. Veuillez contacter le pasteur si quelqu'un désire recevoir la Sainte Cène à la maison ou à l'hôpital.

Le coffret du fonds de bienfaisance se trouve sur la table à l'arrière du sanctuaire. Chaque fois que nous partageons la Sainte Cène, nous pouvons faire un don qui servira à acheter des bons alimentaires que le pasteur distribuera aux personnes dans le besoin, y compris nos propres membres.

Upcoming / En avance

Sunday, December 15, Advent 3 at P-T:

White Gift Sunday (at 10:30 a.m.).

10:30 a.m.: White Gift Sunday with donations of food and money for Sherbrooke Elementary's Christmas Baskets

7 p.m.: Ecumenical Advent carol and candlelight service

Dimanche, 15 décembre à Plymouth-Trinity:

10 h 30 : Dimanche des « cadeaux blancs » pour l'école Sherbrooke Elementary

19 h : Culte oecuménique de l'Avent avec chants et bougies

Children's church: Dec. 1, 15 and 22. NO children's church on Dec. 8 and 29.

Cultes des enfants: le 1, 15 et 22 décembre; **PAS** de culte les 8 et 29.

United Church of Canada / Église Unie du Canada

Call for photos: The UCC photo search deadline for the 2021 calendar is Dec 30. Go to www.united-church.ca and search for "submit photos" to find all the details.

Nous voulons vos photos! L'EUC cherche des photographies pour le calendrier 2021. La date limite pour le bulletin est le 30 octobre; La date limite est le 30 décembre. Voir le www.united-church.ca et rechercher «soumettre des photos» pour tous les détails.

Rendez-vous brings together youth from across the country. The next Rendez-Vous will be held from August 11 to 14, 2020 (next year!), at the University of Calgary.

You'll find more details on the P-T website, in the *News* section, headlined What's up for young people in the region?

La réunion Rendez-vous rassemble des jeunes; le prochain se tiendra à l'Université de Calgary du 11 au 14 août, 2020. Les détails sont sur notre site web!

Outreach / Sensibilisation

Moisson Estrie: Hunger doesn't take a holiday; la faim ne prend pas de vacances.

The food bank especially asks for donations of flour, sugar, pasta, as well as diapers and household products such as soap and washing detergent. And of course cash is always welcome!

Moisson Estrie: Il y a des boîtes marquées « Moisson Estrie » à l'avant et à l'arrière du sanctuaire. Moisson Estrie fournit un secours direct à quelque 1500 personnes chaque mois. De ce nombre, plus de 40% sont des enfants !

Community

The St. Francis Valley Naturalists invites you to learn about Nature Eastern Townships at 7 p.m. on Wednesday, November 27 at the Centre Communautaire Amédée Beaudoin (10 rue Samuel Gratham in Lennoxville) for a presentation on the group's 10-year history, with biologist and project manager Mathieu Dufresne.

La présentation se tiendra en anglais, mais des questions en français seront les bienvenues.

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin, J1H 4M7

www.PlymouthTrinityChurch.org

www.facebook.com/PlymTrin

Minister / le sacerdoce:	All of us / Tout le monde
Clergy / pasteur:	the Rev. Samuel V. Dansokho 873-200-2011 SVDansokho.PTucc@gmail.com
Organist / e:	Leslie Young LeslieMartinYoung@gmail.com
Caretaker / entretien:	Christopher Bryant
Board chair / présidente du conseil:	Janet McBurney, 819-578-3609 JanetJamMcb@gmail.com
Secretary / secrétaire:	Eleanor Brown, 819-346-6373 PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Office hours Tuesday to Friday, 9 a.m. to noon
au bureau du mardi au vendredi, 9h à midi

Our mission statement

As people of Plymouth-Trinity Church we strive to:

- be a welcoming and caring community following the example of Jesus Christ;
- share in meaningful worship for those who long to hear the Good News;
- deepen our faith and share it with people of all ages;
- listen to and learn from our brothers and sisters of other faiths and denominations;
- promote justice and peace in our city and in our world.

Notre déclaration de mission

Nous, la communauté de l'Église Unie Plymouth-Trinity, nous nous efforçons

- d'être une communauté accueillante et attentionnée en suivant l'exemple de Jésus-Christ
- d'offrir un lieu de partage où la prière et la louange vivent tout leur sens pour ceux qui souhaitent ouvrir leur cœur à la Bonne Nouvelle
- d'approfondir notre foi et la partager avec des personnes de tout âge
- d'apprendre de nos frères et nos soeurs de fois ou de dénominations différentes en pratiquant l'écoute
- de promouvoir la justice et la paix dans notre ville et notre monde.